

The squid-jiggin' ground



Irish Fiddle Tune

1. Oh, this is the place where the
2. Some are work - in' their jig - gers while
3. There's men of all a - ges and
4. There's men from the Har - bour and
5. God bless my sou' wes - ter, there's



fish - er - men ga - ther with oil - skins and
 o - thers are yar - nin', There's some stan - din'
 boys in the bar - grain; There's old Bil - ly
 men from the Tick - le, In all kinds of
 Skip - per John Chaf - fey; He's the best hand at



boots and Cape - Anns bat - tened down, all
 up and there's more ly - in' down, While
 Cave and there's young Ray - mond Brown; There's a
 mo - tor - boats, green, grey and brown; Right
 squid - jig - gin' here, I'll be bound. Hel -



si - zes of fig - ures with squid - lines and jig - gers, they
 all kinds of fun, jokes and tricks are be - gun As they
 red ran - tin' To - ry out here in a do - ry, A -
 yon - der is Bob - by and with him is Nob - by; He's
 lo! What's the row? Why he's jig - gin' one now, The



con - gre - gate here on the squid - jig - gin' ground.
 wait for the squid on the squid - jig - gin' ground.
 run - nin' down Squi - res on the squid - jig - gin' ground.
 chaw - in' hard tack on the squid - jig - gin' ground.
 ve - ry first squid on the squid - jig - gin' ground.

- 6 The man with the whiskers is old Jacob Steele;
He's gettin' well up but he's still pretty sound;
While Uncle Bob Hawkins wears six pairs of stockin's
Whenever he's out on the squid-jiggin' ground!
- 7 Holy smoke! What a scuffle! All hands are excited.
'Tis a wonder to me that there's nobody drowned.
There's a bustle, confusion, a wonderful hustle;
They're all jiggin' squids on the squid-jiggin' ground!
- 8 Says Bobby, "The squids are on top of the water,
I just got me jigger 'bout one fathom down" -
When a squid in the boat squirted right down his throat,
And he's swearin' like mad on the squid-jiggin' ground!
- 9 There's poor Uncle Billy, his whiskers are spattered
With spots of the squid juice that's flying around;
One poor little b'y got it right in the eye,
But they don't give a darn on the squid-jiggin' ground.
- 10 Now if ever you feel inclined to go squiddin',
Leave your white shirts and collars behind in the town,
And if you get cranky without yer silk hanky,
You'd better steer clear of the squid-jiggin' ground.

Arthur R. Scammell, 1928 (*1913)

The squid-jiggin' ground

Irish Fiddle Tune

Irische Fiedel-Melodie

1
Oh, this is the place
where the fishermen gather
With oil-skins and boots
and Cape-Anns battened down,
All sizes of figures
with squid² lines and jiggers,
They congregate here
on the squid-jiggin' ground.

Oh, das ist der Ort,
wo die Fischer sich versammeln
mit Ölzeug und Stiefel
und festgezurrtten Südwestern¹,
in allen Größen und Gestalten
mit Tintenfischangeln und kleinen Booten,
sie sammeln sich hier
auf dem Tintenfisch-Fanggrund.

2
Some are workin' their jiggers
while others are yarnin',
There's some standin' up
and there's more lyin' down,
While all kinds of fun,
jokes and tricks are begun
As they wait for the squid
on the squid-jiggin' ground.

Einige arbeiten an ihren Booten,
während andere Seemannsgarn spinnen,
Einige stehen
und noch mehr liegen,
während alle Arten von Spaß,
Spielen und Possen beginnen,
während sie auf den Tintenfisch warten
auf dem Tintenfisch-Fanggrund.

3
There's men of all ages
and boys in the bargain;
There's old Billy Cave
and there's young Raymond Brown;
There's a red rantin' Tory
out here in a dory,
A-runnin' down Squires
on the squid-jiggin' ground.

Da sind Männer jeden Alters
und Burschen dazu;
da ist der alte Billy Cave
und der junge Raymond Brown;
da ist ein roter schwadronierender Tory³
hier draußen in einem kleinen Boot,
der jagt die örtlichen Obrigkeiten
auf dem Tintenfisch-Fanggrund.

4
There's men from the Harbour
and men from the Tickle,
In all kinds of motorboats,
green, grey and brown;
Right yonder is Bobby
and with him is Nobby;
He's chawin' hard tack
on the squid-jiggin' ground.

Da sind Männer vom Hafen
und Männer von der Hafeneinfahrt
in allen Arten von Motorbooten,
grün, grau und braun;
da drüben ist Bobby
und bei ihm ist Nobby;
er kaut Knäckebrot
auf dem Tintenfisch-Fanggrund.

5
God bless my sou'wester,
there's Skipper John Chaffey;
He's the best hand
at squid-jiggin' here,
I'll be bound.
Hello! What's the row?
Why, he's jiggin' one now,
The very first squid
on the squid-jiggin' ground.

Gott segne meinen Südwest¹,
da ist der Skipper⁴ John Chaffey;
er ist der beste Mann
beim Tintenfischfang,
meiner Seel'.
Hallo! Was ist das für ein Krawall?
Nun, er fängt gerade einen,
den allerersten Tintenfisch
auf dem Tintenfisch-Fanggrund.

6	The man with the whiskers is old Jacob Steele; He's gettin' well up but he's still pretty sound; While Uncle Bob Hawkins wears six pairs of stockin's Whenever he's out on the squid-jiggin' ground!	Der Mann mit dem Backenbart ist der alte Jacob Steele; er kommt in die Jahre, aber er ist immer noch ziemlich gut dabei; während Onkel Bob Hawkins sechs Paar Strümpfe trägt, immer dann, wenn er draußen ist auf dem Tintenfisch-Fanggrund.
7	Holy smoke! What a scuffle! All hands are excited. 'Tis a wonder to me that there's nobody drowned. There's a bustle, confusion, a wonderful hustle; They're all jiggin' squids on the squid-jiggin' ground!	Heiliger Bimbam! Welch' Rauferei! Alle Mann sind aufgeregt. Es wundert mich, dass keiner ertränkt wird. Es gibt Geschäftigkeit, Verwirrung, ein tolles Gedränge; alle fangen sie Tintenfische auf dem Tintenfisch-Fanggrund.
8	Says Bobby, "The squids are on top of the water, I just got me jigger 'bout one fathom down" - When a squid in the boat squirted right down his throat, And he's swearin' like mad on the squid-jiggin' ground!	Da sagt Bobby: „Die Tintenfische sind an der Wasseroberfläche, ich habe sie zappeln etwa einen Faden tief“ - als ein Tintenfisch im Boot direkt in seinen Hals spritzt und er flucht wie verrückt auf dem Tintenfisch-Fanggrund!
9	There's poor Uncle Billy, his whiskers are spattered With spots of the squid juice that's flying around; One poor little b'y got it right in the eye, But they don't give a darn on the squid-jiggin' ground.	Da ist der arme Onkel Billy, sein Backenbart ist bespritzt mit Flecken von Tintenfisch-Saft, der herumfliegt; ein armer kleiner Junge bekam ihn direkt ins Auge, aber sie scheren sich nicht drum auf dem Tintenfisch-Fanggrund!
10	Now if ever you feel inclined to go squiddin', Leave your white shirts and collars behind in the town, And if you get cranky without yer silk hanky, You'd better steer clear of the squid-jiggin' ground.	Wenn immer ihr euch geneigt fühlt auf Tintenfischfang zu gehen, lasst eure weißen Hemden und Kragen zurück in der Stadt, und wenn ihr knatschig werdet ohne eure seidenen Taschentücher, solltet ihr besser fernbleiben vom Tintenfisch-Fanggrund.

1 wasserdichter Seemannshut, benannt nach dem Kap Ann in Massachussetts

2 squid zehnnarmer Tintenfisch

3 Tory konservativer Mensch

4 skipper Kapitän eines mittelgroßen Bootes